

«культурно-адаптированным» должен быть перевод [1:140].

Что касается названий фильмов, можно сказать, что в этой сфере отчуждающий перевод вполне уместен, так как зритель заранее знает, что собирается смотреть фильм иностранного происхождения и готов к некоторым культурным различиям. Но все же не стоит злоупотреблять этой стратегией. Ведь прежде всего зритель должен иметь возможность понять из названия фильма его идею.

Из всего вышесказанного можно сделать вывод, что выбор стратегии перевода названий фильмов в пользу форенизации или доместикации зависит не только от культурных особенностей зрителей, владеющих языком перевода, но и от жанра фильма, его цели и степени осведомленности зрителей. Эти две стратегии являются крайностями и искусный переводчик должен уметь находить компромисс между ними, лишь в малой степени отдавая предпочтение одной из них.

Список литературы

1. Каширина, Н.А. Лингвокультурологический аспект переводческого анализа текста // Проблемы прикладной лингвистики: сб. ст. Междунар. научно-практ. конф.; ПГПУ им. В.Г. Белинского, Общество «Знание» России, Приволжский Дом Знаний (декабрь 2004). – Пенза, 2004. – С. 139-141.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение, М.: ЭТС, 2012 – С. 72-74.

КОМПЬЮТЕР КАК ИНСТРУМЕНТ ПЕРЕВОДЧИКА

Хлыстова М.А., Каширина Н.А.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

В наши дни невозможно представить себе работу письменного переводчика без персонального компьютера (ПК). ПК используются как для собственно перевода, так и для решения сопутствующих задач, например, для поиска справочной информации и изучения терминологии, не говоря уже об осуществлении связи с заказчиками. Появление ПК позволило в разы увеличить скорость работы переводчиков – в тех случаях, когда от них требуется именно скорость. Например, поиск информации в электронном словаре требует намного меньше времени, чем работа с бумажным словарем. Кроме того, электронный словарь – это гораздо больше, чем словарь. Это целая библиотека словарей и тезаурусов, постоянно обогащаемая пользователями (www.multitran.ru) и поддерживаемая Интернет-ресурсами (www.lingvo-online.ru). Переводческие программы дают переводчику еще более широкие возможности.

Начиная с середины 90-х годов прошлого века переводчики используют в своей работе память переводов (ПП), также называемую «накопитель переводов». Каждому переводчику знакома ситуация, когда в процессе подбора эквивалента на языке перевода возникает ощущение, что в этой или другой работе он уже переведил подобную фразу. И тогда на помощь приходит накопитель переводов или Translation Memory (ТМ). В основе ТМ лежит специализированная база, которая содержит пары предложений или терминов на двух языках. Если в переводимом документе встречаются термины или предложения, совпадающие с сохраненными в базе данных предложениями или терминами, программа предлагает переводчику использовать существующий перевод или доработать его требуемым образом. «ТМ – это компьютеризированная версия большого картотечного шкафа, в котором хранится каждая фраза, которую вы когда-либо переводили, причем в паре – как на языке оригинала, так и перевода. Каждая такая пара называется биллинга. Программа мгновенно напомнит вам, как эту фразу переводили в прошлый раз» [1: 59].

В соответствии с обзорами использования систем ПП к наиболее популярным системам относятся:

- ABBYY Aligner
- Deja Vu
- OmegaT
- SDLX
- Trados
- STAR Transit
- Wordfast

В России большинство переводчиков, использующих технологию ТМ, предпочитают Translator's Workbench (Trados). По сравнению с другими программами, Trados более удобен, так как он дает возможность работать, не выходя из Word'a, что психологически комфортней. Кроме того, программа обладает множеством полезных инструментов. Один из них – *Analyze*, позволяющий заранее проанализировать текст оригинала и выявить наличие совпадений. Также инструмент *Placeables* автоматически меняет цифры в тексте, если все остальное в переводимом фрагменте совпадает с обнаруженным в копилке переводов (ТМ). Очень удобна автоматическая функция замены в цифрах десятичных точек и/или запятых, формата времени, аббревиатур и т.д. на соответствующие параметры, задаваемые переводчиком.

Необходимость использования переводческих программ, в том числе в процессе обучения, подтверждается изучением проблемы трудоустройства выпускников кафедры лингвистического образования [2]. Был проведен опрос выпускников периода 2008–2012 гг. с тем, чтобы выяснить степень их удовлетворенности своим трудоустройством и на основе полученных результатов улучшить программу профессиональной подготовки. Вот один из показательных ответов, приведенных в статье: «Учиться пришлось многому, в первую очередь специфике перевода текстов компьютерных программ, которая довольно часто меняется под давлением зарубежных компаний-заказчиков (например, если еще в прошлом году от переводчиков требовали соблюдения условно-нейтрального стиля, то сейчас уже необходимо делать тексты как можно более «дружелюбными» к пользователям, не вдаваясь при этом в излишнюю фамильярность). Также пришлось освоить множество программ для перевода, которые в университете мы обходили вниманием, в частности Trados 2007, Trados 2009, Translator's Workbench, Translation Workspace XLIFF Editor» [там же].

Кроме переводческих программ, ПК открывает доступ в сеть Интернет, где любую информацию можно найти за считанные секунды (пользуясь, конечно, только достоверными источниками). Огромную помощь предоставляют многоязычные ресурсы, как Wikipedia, которые позволяют переключаться между статьями, написанными носителями разных языков на одну и ту же тему, чтобы сравнить терминологию языков оригинала и перевода в узкой области. Кроме того, используя поисковую систему Google, можно сравнить частотность употребления того или иного словосочетания, для того чтобы выбрать общепринятое для носителей языка перевода. Чтобы Google искал словосочетания, а не отдельные слова, их необходимо взять в кавычки. Например, «heavy rain» – 7 210 000 результатов, «strong rain» – 214 000. Таким образом, можно сделать вывод о том, что частотность употребления «heavy rain» в английском языке значительно выше, и, следовательно, предпочтительно употребление именно данного словосочетания в том или ином тексте. Те же функции, плюс еще многие другие, выполняет и такой специфический инструмент переводчиков, лингвистов и филологов, как

корпуса текстов и созданные на их основе специальные программы – конкордансы. Корпус текстов – это вид корпуса данных, единицами которого являются тексты или их достаточно значительные фрагменты, включающие, например, какие-то полные фрагменты макроструктуры текстов данной проблемной области. Основная цель корпуса текстов – репрезентировать язык в наиболее возможной его полноте, тем самым предоставив материал для исследования лексики и грамматики языка. Конкорданс к некоторому корпусу – это список словоупотреблений, элементов корпуса, с отсылкой ко всем контекстам. Отличия между словарями и конкордансами заключаются в репрезентативности, ориентации на инвариант, смысловом или грамматическом анализе. Можно сформулировать следующие различия:

- Словарный подход к описанию лексики ориентирован на репрезентативность и тем самым на нормативность, а корпусный вариант (конкорданс) – на исчерпывающее описание.

- Словарь, анализируя различные употребления лексемы в разных значениях, стремится к нахождению инварианта, конкорданс – к вариативности. Поэтому представление слова в конкордансе ставит во главу угла примеры (контексты словоупотреблений), а в словаре – словарную статью.

- На различном понимании термина *полнота* базируется еще одно принципиальное различие словаря и конкорданса: полнота словаря определяется стремлением к исчерпывающему описанию значений, полнота конкорданса определяется исчерпывающим характером описания соответствующего корпуса. Из этого вытекает принципиальная необходимость грамматической (морфологической) информации в конкордансе, что помогает охарактеризовать и – если нужно – различить формы, и необходимость семантического анализа (описания или толкования значений) в словаре.

Таким образом, «корпус – это информационно-справочная система, основанная на собрании текстов в электронной форме, отобранных в соответствии с внешними критериями с целью репрезентировать, насколько это возможно, данный язык или вариант языка в качестве источника данных для лингвистических исследований» [3:49].

Лингвист, имеющий доступ к корпусу, может увидеть все примеры слова или словосочетания из миллионов слов текста за несколько секунд. Неограниченные (постоянно развивающиеся) мониторинговые корпусы играют огромную роль в строении словаря, поскольку позволяют лексикографам следить за новыми словами, проникающими в язык, или уже существующими словами, меняющими свое значение, или баланс их употребления в соответствии со стилем. Способ представления и хранения корпуса текстов опирается на современные компьютерные технологии хранения и обработки данных.

Наконец, переводчики могут обмениваться опытом и помогать друг другу на многочисленных форумах и в блогах. Среди российских сайтов наиболее известен Город Переводчиков (www.trworkshop.net), среди зарубежных – ProZ, KudoZ, Translators' Cafe, Translators' Base. Возникают международные ассоциации переводчиков, например, Американская ассоциация переводчиков.

Подведем итоги. Компьютер как инструмент переводчика дает ему следующие возможности: работа с электронными (онлайн-) словарями, computer-aided translation (CAT-программы), корпуса и конкордансы, и, наконец, возможность обмениваться опытом и консультироваться с помощью форумов и блогов. Это

позволяет вывести производительность и эффективность переводческой работы на исторически беспрецедентный уровень.

Список литературы

1. Грабовский В. Н. Технология Translation Memory // Мосты. Журнал переводчиков. 2004. № 2. - стр. 57-62.
2. Каширина Н.А., Зоц И.В. Трудоустройство выпускников кафедры лингвистического образования: опыт анализа на основе анкетирования // Известия ЮФУ. Технические науки. Тематический выпуск «Педагогика и психология» – Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2013. №10 (147), октябрь 2013. – С. 53-57.
3. Каширина Н.А. Лингвистический корпус, его основные характеристики и определения // Лингводидактические основы преподавания языков и культур: сб. статей / под ред. И.А. Цатуровой. – Таганрог: Изд-во ТТИ ЮФУ, 2009. – С. 44-51.

ОСНОВНЫЕ СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА НАЗВАНИЙ ОРГАНИЗАЦИЙ В ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ МЕДИЦИНСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

Шипика А.А.

Южный Федеральный Университет, Таганрог, Россия

Здоровье человека и проблемы медицины занимают немаловажное место в современном мире. Большинство клинических и научных исследований в настоящее время проводятся за рубежом. Сегодня популярность текстов с медицинской направленностью растет с каждым днем. Появляются медицинские исследования и все больше публицистических текстов посвящено теме здоровья. Естественно результаты, полученные иностранными специалистами, должны быть донесены также и до русскоязычного читателя. В связи с этим возникает необходимость перевода таких текстов. Это же, в свою очередь, вызывает множество переводческих проблем. Одной из таких трудностей является перевод имен собственных. Прежде всего, это названия медицинских организаций. К ним можно отнести научно-исследовательские институты, научные проекты, названия исследований.

Имена собственные помогают преодолевать языковые барьеры, но в своей изначальной языковой среде они обладают сложной смысловой структурой, уникальными особенностями формы и этимологии, многочисленными связями с другими единицами и категориями языка. При переводе появляются многочисленные ошибки, разночтения, неточности в переводе текстов и использовании иноязычных имен и названий. Иногда наоборот – возводимая в абсолют «точность» передачи приводит к возникновению неудобнопроизносимых, неблагозвучных или бессмысленных имен и названий.

Названия организаций являются именами собственными, поэтому способы их перевода совпадают. В настоящее время не существует единой классификации перевода названий организаций. Однако можно выделить четыре основных способа передачи имени собственного с английского и других языков:

- 1) «Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова» [2]. Транслитерация предполагает передачу слов на языке оригинала, буквами того языка, на который осуществляется перевод. Сегодня данный способ передачи имени в чистом виде в русской языковой практике не применяется, так как может породить мало похожие варианты при чтении на оригиналы. Примером транслитерации может выступать, например, название международной организации UNICEF- ЮНИСЕФ. В этом случае обеспечивается принцип благозвучности, нацеленный на более удобное произнесение.

- 2) «Переводческая транскрипция – это формальное фонемное воссоздание исходной лексической